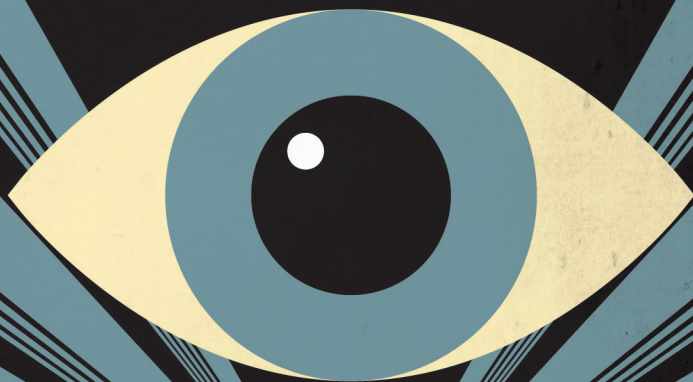


用自己的視點，從劇本取得一個屬於自己的意義。

STORY STORY NIGHT

這一夜·聽我們說故事

2019



24-25. 1. 2019 7:45PM 26-27. 1. 2019 2:45PM

葵青劇院黑盒劇場 KWAI TSING THEATRE BLACK BOX THEATRE

粵語演出 In Cantonese

風車草劇團為葵青劇院場地伙伴 Wind Mill Grass Theatre is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

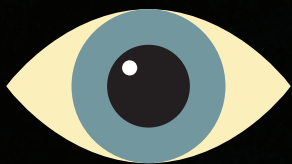
主辦
Presented by



STORY STORY NIGHT

這一夜·聽我們說故事

2019



每場圍讀後設有座談會，讓觀眾與我們交流，分享大家的感想和意見。

製作人員

導讀 黃詠詩
製作經理 徐偉康
票務 黃詩穎
市場推廣 陳珮明
監製 陸昕
平面設計 Alfie Leung

節目長約 2 小時 30 分鐘 (包括 10 分鐘中場休息)。
The programme is about 2 hours 30 minutes including a 10-minute intermission.

如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

如對演出有任何意見，
歡迎填寫網上問卷



場地規則

各位觀眾：
為免影響表演者及觀眾情緒，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。
同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

場刊回收
為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

葵青劇院
地址：新界葵涌興寧路十二號
電話：2408 0128 傳真：2944 8743

House Rules

Dear Patrons,
To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

Recycling of House Programme
If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

Kwai Tsing Theatre
Address: 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories
Tel: 2408 0128 Fax: 2944 8743

24.1 (THU) 7:45PM

《強人》 *The Stronger*

編劇 August Strindberg 奧吉斯特·史特林堡
翻譯 陳珮明 主要讀劇演員 邵美君

有關編劇

瑞典劇作家、小說家、畫家及詩人。早於 1879 年以小說《紅房間》(*The Red Room*) 成名，並在瑞典文壇獨領風騷 40 年，卻長期生活窘困。由於其作品帶有強烈的社會批判色彩，令他遭受放逐及打壓，加上三度婚姻波折的打擊，一切使他陷入精神錯亂。史特林堡的作品大膽且顛覆傳統，整個創作生涯共寫了六十多部戲劇及三十多部著作，代表劇作包括：《父親》(*The Father*)、《朱麗小姐》(*Miss Julie*)、《死亡之舞》(*The Dance of Death*) 等，被譽為「現代戲劇創始人之一」，他的大量著作亦對於瑞典文學和語言發展有重大貢獻。

25.1 (FRI) 7:45PM

《另一種阿拉斯加》 *A Kind of Alaska*

編劇 Harold Pinter 哈洛·品特 翻譯 鍾肇熙
主要讀劇演員 張佩德、梁祖堯、邵美君

有關編劇

英國劇作家兼詩人，被戲劇界評為「自莎士比亞最偉大的英語系劇作家」。其作品的對白不多，大量運用「靜默」的方式去創作，形成「品特風格」，使他的劇作總是帶著一股神秘的氣氛。此外，品特亦十分關注政治及社會問題，且經常於劇作之中表達，這份關注令他更於 2005 年獲得諾貝爾文學獎後宣佈退出劇壇，全身投入政治活動。其代表作品包括：《房間》(*The Room*)、《生日派對》(*The Birthday Party*)、《背叛》(*Betrayal*)、《啞侍者》(*The Dumb Waiter*) 等。

26.1 (SAT) 2:45PM

《鵝鵝池》 *Jacuzzi**

編劇 Hannah Bos & Paul Thureen
鄂蘭·波斯及保羅·科琳
翻譯 區思朗
主要讀劇演員 梁祖堯、湯駿業、邵美君

有關編劇

二人於 2004 年聯同奧利弗·巴特勒 (Oliver Butler) 創立「The Debate Society」，以紐約布魯克林為創作基地，以「編作劇場」(Devising Theatre) 為其創作方式。團隊以即興創作開始，再結合各種媒體，例如肢體、聲音、燈光等去發展成文本，由創作團隊把自己的專長投入其中形成作品，強調集體合作，亦非常重視深入研究。過去作品包括：《失望角》(*Cape Disappointment*)、《刑警兄弟 2》(*Buddy Cop 2*) 及《光年》(*The Light Years*) 等。

27.1 (SUN) 2:45PM

《時光永駐》 *Time Stands Still**

編劇 Donald Margulies 唐納德·馬奎里斯
翻譯 區思朗
主要讀劇演員 梁祖堯、湯駿業、邵美君、張佩德

有關編劇

美國著名劇作家，80 年代開始參與編寫戲劇的工作。1992 年憑作品《看不見的觀景》(*Sight Unseen*) 獲得奧比斯劇獎；2000 年憑《友情晚餐》(*Dinner With Friends*) 獲普立茲獎最佳劇本獎；亦曾憑《故事集》(*Collected Stories*) 獲提名普立茲獎。其他劇作包括：《羅曼家的野餐》(*The Loman Family Picnic*)、《月亮公園》(*Luna Park*)、《復仇之神》(*The God of Vengeance*) 及《鄉間別墅》(*The Country House*) 等。部份馬奎里斯的作品先後被拍成電影，最近編寫的電影作品為《當旅程結束時》(*The End of the Tour*)。

風車草劇團

由邵美君、梁祖堯及湯駿業於 2003 年創辦。劇團以香港為創作基地，製作多元化舞台演出，以不同形式創作具有本土特色及與香港人心靈緊扣的作品，為觀眾開拓新的觀賞角度，讓他們感受劇場內那份像「草」一般的無比生命力。我們認為劇場與生活息息相關，我們希望以年青人對現今社會文化的態度、看法，以及自身的成長經歷作為藍本，創作及改編一套又一套的舞台劇及音樂劇。我們把所思所感及對世界及生命的體會透過劇場跟觀眾分享。

劇團近年多部作品均以觸及人的心靈為主，成功讓年青觀眾走入劇場，跟他們一起分享生命點滴。作品亦作多方面嘗試，包括改編外購百老匯音樂劇、原創本地音樂劇、翻譯劇，及集體多元劇場創作。劇團過往演出包括《攞炒愛情狂》(2018)、《新聞小花的告白》(2018)、《哈雷彗星的眼淚》(2018)、《大汗推拿》(2017)、《你咪理，我愛你，死未！》COME BACK (2017)、《北極光之戀》(2016)、《阿晶想旅行》(2016)、《藏潔與碧連》(2016)、《忙與盲的奮鬥時代》(2015)、國際綜藝合家歡 2015《超級媽媽超級市場》(2015)、《只談喜愛 不談

戀愛》(2015)、《愛與人渣》(2015)、《深夜猛鬼食堂》(2014)、《Q 崎大道》(首演 2013 及重演 2014)、《求証》(2014)、《屈獄情》(2013)、《廚師 J 與侍應 F》(2012)、《狂情》(2012)、《I Love You Because》(首演 2011 及重演 2012)、《在那遙遠的星球·一粒沙》(2011)、《築地哈林》(2011)、《孔雀男與榴槤女》(2010)、《小心！枕頭人》(2010)、《Shadow Box 影子盒》(2009)、《湯駿業 All in Timing 音樂會》(2009)、《我不好愛》(2008)、《穿紅靴的貓》(首演 2007 及重演 2008)、《SuBeDoWa 音樂會》(2006、2007 及 2014)、《你咪理，我愛你，死未？！》(2005-2009 四度公演)、《風吹憂愁散》(2004)、《月影寒松》(首演 2003 及重演 2007) 等。

《風車草格言》

我們不是遙不可及的藝術家
我們都是從最壞之中找最好；
所以我們相信奇蹟，
因此美好是可以創造的！
劇場是一個心靈交流的場所
戲劇中記錄了我們在生活中忘卻了的感動

董事局成員

主席 陳少平
文書 周耀輝
司庫 邵國華

職員

藝術總監 邵美君
創作總監 梁祖堯
行政總監 湯駿業
總經理 陸昕
助理經理(節目及外展) 黃詩穎
藝術行政見習員 陳珮明

風車草劇團網址

www.wmgtheatre.com



風車草劇團 Windmill Grass Theatre



Windmillgrass

風車草劇團謹此向以下人士及機構對是次製作之協助致謝：

迦南搬屋迷你倉、莊梅岩、陳焯威、葉康婷、黃潔儀、梁雪妍、Ambrose Leung、各大傳媒友好